

Europass Curriculum Vitae

Osobní informace

Jméno / Příjmení **Jakub Kopřiva**
Adresa trvalého bydliště Krušnohorská 1662, 431 11 Jirkov
Mobilní telefon +420 774 200 504
E-mail koprivaj@seznam.cz
Národnost Česká
Datum narození 26/04/1985

Pracovní zkušenosti

Datum	03/12/2010 - 30/06/2011
Pracovní pozice	Interní překladatel
Náplň práce	Překlady softwarové dokumentace (software pro obchodování s cennými papíry), e-mailové komunikace, nabídek, smluv atd. Zejména ve směru z češtiny do angličtiny
Jméno a adresa zaměstnavatele	ARBES TECHNOLOGIES Štefánikova 32/34, 150 00 Praha 5
Odvětví	IT, finance, bankovníctví
Datum	01/02/2009 - 31/03/2011
Pracovní pozice	Lektor anglického jazyka
Náplň práce	Výuka v kurzech anglického jazyka všech úrovní pokročilosti (individuální/skupinové kurzy, firemní/veřejné kurzy), výuka v pomaturitním studiu (2 semestry)
Jméno a adresa zaměstnavatele	PRESTO - Překladatelské centrum, s.r.o.; Jazyková škola Presto Na Příkopě 31, 110 00 Praha 1
Odvětví	Výuka anglického jazyka
Datum	01/02/2009 - 31/05/2011
Pracovní pozice	Lektor anglického jazyka
Náplň práce	Výuka v kurzech anglického jazyka všech úrovní pokročilosti (individuální/skupinové kurzy, firemní/veřejné kurzy), výuka v kurzu Angličtina pro překladatele (úvod do překladatelství), výuka kurzu finanční angličtiny (2 semestry), výuka přípravného kurzu na zkoušku ILEC
Jméno a adresa zaměstnavatele	TUTOR U Půjčovny 2, 110 00 Praha 1
Odvětví	Výuka anglického jazyka
Datum	01/01/2008 →
Pracovní pozice	Překladatel na volné noze
Náplň práce	Překlady textů z angličtiny a do angličtiny; široký záběr oblastí – obchod, finance, management, právo atd.; práce pro překladatelské agentury (mj. ASPENA, Translatezone) i pro soukromé klienty (mj. CEP, Jan Becher, top vision s.r.o. atd.)
Odvětví	Překladatelské služby
Datum	01/10/2008 →
Pracovní pozice	Externí tlumočník / překladatel
Náplň práce	Simultánní tlumočení skupinových diskuzí pro výzkum trhu (až 8 respondentů najednou); témata –

Jméno a adresa zaměstnavatele	alkohol, potraviny, automobily atd. SIMPLY 5 s.r.o. Zenklova 634/143, 180 00 Praha 8
Odvětví	Tlumočnické/překladačské služby; výzkum trhu
Datum	01/08/2007 →
Pracovní pozice	Tlumočnick
Náplň práce	Konsekutivní tlumočení do angličtiny na kulturních událostech pořádaných při letní škole českého jazyka a české kultury, která se koná každé léto
Jméno a adresa zaměstnavatele	Ústav jazykové a odborné přípravy, Univerzita Karlova v Praze Vratislavova 29/10, 128 00 Praha 2
Odvětví	Tlumočnické služby / vzdělávání
Vzdělání	
Datum	01/09/1998 - 31/05/2004
Udělený titul	Maturitní vysvědčení
Zaměření	Všeobecné gymnázium
Jméno vzdělávací instituce	Gymnázium Chomutov Mostecká 3000, 430 11 Chomutov
Úroveň vzdělání	Středoškolské
Datum	01/10/2004 - 30/06/2007
Udělený titul	Žádný (školu jsem nedokončil)
Zaměření	Anglická lingvistika (fonologie, morfologie, syntax), literatura, historie
Jméno vzdělávací instituce	Univerzita Karlova v Praze, Fakulta filozofická Náměstí Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1
Úroveň vzdělání	Vysokoškolské - bakalářské
Osobní dovednosti a kompetence	
Mateřský jazyk	Čeština
Další jazyky	Angličtina (na úrovni rodilého mluvčího, bez cizího přízvuku) Němčina (středně pokročilý)
Organizační schopnosti	Schopnost pracovat pod tlakem (v případě krátkých termínů). Schopnost pracovat samostatně. Improvizační schopnosti.
Počítačové dovednosti	Uživatelská znalost balíčku Microsoft Office (zejména Word, Excel, Powerpoint), základní znalosti práce s programem SDL Trados
Další dovednosti	Překlad – schopnost překládat s vysokou rychlostí (až 5 NS/h), a tím pádem vysoká denní kapacita
Řidičský průkaz	B



Europass Curriculum Vitae

Personal information

First name(s) / Surname(s) **Jakub Kopřiva**
Address Krušnohorská 1662, 431 11 Jirkov (Czech Republic)
Mobile +420 774 200 504
E-mail(s) koprivaj@seznam.cz
Nationality Czech
Date of birth 26/04/1985

Work experience

Dates 03/12/2010 - 30/06/2011
Occupation or position held in-house translator
Main activities and responsibilities Translating software documentation (software for trading in securities), e-mails, offers, contracts etc.; mainly from Czech to English
Name and address of employer ARBES TECHNOLOGIES
Štefánikova 32/34, 150 00 Praha 5 (Czech Republic)
Type of business or sector IT, finance, banking

Dates 01/02/2009 - 31/03/2011
Occupation or position held English Tutor
Main activities and responsibilities teaching English courses at all levels (individual as well as group courses, in-company as well as public courses); teaching a class of post-secondary school students for 2 semesters
Name and address of employer PRESTO - Překladatelské centrum, s.r.o.; Jazyková škola Presto
Ne Přikopě 31, 110 00 Praha 1 (Czech Republic)
Type of business or sector English teaching

Dates 01/02/2009 - 31/05/2011
Occupation or position held English Tutor
Main activities and responsibilities teaching English course at all levels (individual/group courses; in-company/public courses); teaching a course of English for Translators (Introduction to Translation); teaching a course of Financial English (2 semesters), teaching a preparation course for ILEC
Name and address of employer TUTOR
U Půjčovny 2, 110 00 Praha 1 (Czech Republic)
Type of business or sector English teaching

Dates 01/01/2008 →
Occupation or position held Freelance Translator
Main activities and responsibilities translating texts to and from English; a broad range of topics - business, finance, management, law etc.; working for translation agencies (ASPENA, Translatezone), as well as for private accounts (e.g. CEP, Jan Becher, top vision s.r.o. and more)
Type of business or sector translation services

Dates 01/10/2008 →
Occupation or position held External interpreter / translator
Main activities and responsibilities simultaneous interpreting of marketing research discussions (up to 8 respondents); topics - alcohol,

food, cars etc.

Name and address of employer SIMPLY 5 s.r.o.
Zenklova 634/143, 180 00 Praha 8 (Czech Republic)

Type of business or sector marketing research

Dates 01/08/2007 →

Occupation or position held Interpreter

Main activities and responsibilities consecutive interpreting into English at cultural events held within the Czech Language and Czech Culture course that is held every summer

Name and address of employer Institute of Language and Preparatory Studies at Charles University in Prague
Vratislavova 29/10, 128 00 Praha 2 (Czech Republic)

Type of business or sector education

Education and training

Dates 01/09/1998 - 31/05/2004

Title of qualification awarded secondary school diploma

Principal subjects / occupational skills covered general education - grammar school

Name and type of organisation providing education and training Gymnázium Chomutov (secondary school)
Mostecká 3000, 430 11 Chomutov (Czech Republic)

Level in national or international classification secondary school

Dates 01/10/2004 - 30/06/2007

Title of qualification awarded none

Principal subjects / occupational skills covered English linguistics (phonology, morphology, syntax), literature, history

Name and type of organisation providing education and training Charles University in Prague, Faculty of Arts (university)
Náměstí Jana Palacha 2, 116 38 Praha 1 (Czech Republic)

Level in national or international classification university - Bachelor's degree

Personal skills and competences

Mother tongue(s) **Czech**

Other language(s)

Self-assessment
European level ()*

English

German

Understanding				Speaking				Writing	
Listening		Reading		Spoken interaction		Spoken production			
C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user	C2	Proficient user
B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user	B2	Independent user

(*) [Common European Framework of Reference \(CEF\) level](#)

Social skills and competences Sociable and out-going personality. Good communication and problem-solving skills.

Organisational skills and competences Ability to work under pressure (tight deadlines). Ability to work independently and to set priorities.

Computer skills and competences User knowledge of Microsoft Office (mainly Word, Excell, Powerpoint); basic knowledge of SDL TRADOS

Driving licence(s) B

